**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ สุมนมาลาการ วตฺถุ น.๑๓๕-๑๓๖

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** โส (มาลากาโร) ยาว เม ปสนฺนจิตฺตํ น ปฏิกุฏติ ตาวเทว ปูชํ กริสฺสามีติ หฏฺฐปฺปหฏฺโฐ อุทคฺคุทคฺโค สตฺถารํ ปูเชสิ ฯ กถํ ปฐมํ ตาว เทฺว ปุปฺผมุฏฺฐิโย ตถาคตสฺส อุปริ ขิปิ ฯ ตา อุปริมตฺถเก วิตานํ หุตฺวา อฏฺฐํสุ ฯ อปรา เทฺว มุฏฺฐิโย ขิปิ ฯ ตา ทกฺขิณหตฺถ-
ปสฺเสน มาลาปฏิจฺฉนฺเนน โอตริตฺวา อฏฺฐํสุ ฯ อปรา เทฺว มุฏฺฐิโย ขิปิ ฯ ตา ปิฏฺฐิปสฺเสน
โอตริตฺวา ตเถว อฏฺฐํสุ ฯ อปรา เทฺว มุฏฺฐิโย ขิปิ ฯ ตา วามหตฺถปสฺเสน โอตริตฺวา ตเถว
อฏฺฐํสุ ฯ เอวํ อฏฺฐ นาฬิโย อฏฺฐ มุฏฺฐิโย หุตฺวา จตูสุ ฐาเนสุ ตถาคตํ ปริกฺขิปึสุ ฯ ปุรโต คมนทฺวารมตฺตเมว อโหสิ ฯ ปุปฺผานํ วณฺฏานิ อนฺโตมุขานิ อเหสุํ, ปตฺตานิ พหิมุขานิ ฯ ภควา รชตปฏฺฏปริกฺขิตฺโต วิย หุตฺวา ปายาสิ ฯ ปุปฺผานิ อจิตฺตกานิปิ สจิตฺตกํ นิสฺสาย อภิชฺชิตฺวา
อปติตฺวา สตฺถารา สทฺธึเยว คจฺฉนฺติ ฐิตฏฺฐาเน ติฏฺฐนฺติ ฯ สตฺถุ สรีรโต สตสหสฺสวิชฺชุลตา วิย รํสิโย นิกฺขมึสุ ฯ ปุรโต จ ปจฺฉโต จ ทกฺขิณโต จ วามโต จ สีสมตฺถกโต จ นิกฺขนฺตรํสิโย นิกฺขมึสุ ฯ เอกาปิ สมฺมุขสมฺมุขฏฺฐาเนน อปลายิตฺวา, สพฺพาปิ สตฺถารํ ติกฺขตฺตุํ ปทกฺขิณํ กตฺวา ตรุณตาลกฺขนฺธปฺปมาณา หุตฺวา ปุรโตเยว ธาวนฺติ ฯ สกลนครํ สงฺขุภิ ฯ “อนฺโตนคเร นว โกฏิโย พหินคเร นว โกฏิโยติ อฏฺฐารสสุ โกฏีสุ เอโกปิ ปุริโส วา อิตฺถี วา ภิกฺขํ คเหตฺวา น
นิกฺขมนฺโต นาม นตฺถิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มหาชโน สีหนาทํ นทนฺโต เจลุกฺเขปสหสฺสานิ กโรนฺโต สตฺถุ ปุรโตว คจฺฉติ ฯ
สตฺถาปิ มาลาการสฺส คุณํ ปากฏํ กาตุํ ติคาวุเต นคเร เภริจรณมคฺเคเนว อจริ ฯ มาลาการสฺส สกลสรีรํ ปญฺจวณฺณาย ปีติยา ปริปูริ ฯ โส โถกญฺเญว ตถาคเตน สทฺธึ จริตฺวา มโนสิลารเส
นิมุคฺโค วิย พุทฺธรํสีนํ อนฺโต ปวิฏฺโฐ สตฺถารํ โถเมตฺวา วนฺทิตฺวา ตุจฺฉปจฺฉิเมว คเหตฺวา เคหํ อคมาสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ สุมนมาลาการ วตฺถุ น.๑๓๕-๑๓๖

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** โส (มาลากาโร) ยาว เม ปสนฺนจิตฺตํ **น ปฏิกุฏติ** ตาวเทว ปูชํ กริสฺสามีติ หฏฺฐปฺปหฏฺโฐ **อุทคฺคุทคฺโค** สตฺถารํ ปูเชสิ ฯ กถํ ปฐมํ ตาว เทฺว ปุปฺผมุฏฺฐิโย ตถาคตสฺส อุปริ ขิปิ ฯ

**๑** (อ.นายมาลาการ) นั้น **(คิดแล้ว)** ว่า อ.จิตอันเลื่อมใสแล้ว ของเรา **ย่อมไม่หวนกลับ** เพียงใด, **(อ.เรา)** จักกระทำ ซึ่งการบูชา เพียงนั้นนั่นเทียว ดังนี้ ผู้ทั้งร่าเริงแล้วทั้งร่าเริงทั่วแล้ว **ผู้ทั้งมีจิตไปในเบื้อง-บนทั้งมีจิตไปในเบื้องบน** บูชาแล้ว ซึ่งพระศาสดา ฯ **(อ.อันถาม)** **(ว่า)** **(อ.นายมาลาการนั้น บูชาแล้ว)** อย่างไร **(ดังนี้)** ฯ **(อ.อันแก้)** **(ว่า)** **(อ.นายมาลาการนั้น)** ซัดไปแล้ว ซึ่งกำแห่งดอกไม้ ท. สอง ในเบื้องบน แห่งพระตถาคต ทีแรก ก่อน ฯ

ฐิตฏฺฐาเน ติฏฺฐนฺติ (อิติ) ฯ หน้าถัดไป

ตา อุปริมตฺถเก วิตานํ หุตฺวา อฏฺฐํสุ ฯ อปรา เทฺว มุฏฺฐิโย ขิปิ ฯ ตา ทกฺขิณหตฺถปสฺเสน
**มาลาปฏิจฺฉนฺเนน** โอตริตฺวา อฏฺฐํสุ ฯ อปรา เทฺว มุฏฺฐิโย ขิปิ ฯ ตา **ปิฏฺฐิปสฺเสน** โอตริตฺวา ตเถว อฏฺฐํสุ ฯ อปรา เทฺว มุฏฺฐิโย ขิปิ ฯ ตา **วามหตฺถปสฺเสน** โอตริตฺวา ตเถว อฏฺฐํสุ ฯ

**(อ.กำแห่งดอกไม้ ท. สอง)** เหล่านั้น เป็นเพดาน เป็น ได้ตั้งอยู่แล้ว ในเบื้องบนแห่งพระเศียร ฯ
**(อ.นายมาลาการนั้น)** ซัดไปแล้ว ซึ่งกำ ท. สอง เหล่าอื่นอีก ฯ **(อ.กำ ท. สอง)** เหล่านั้น ข้ามลงแล้ว
ได้ตั้งอยู่แล้ว โดยข้างแห่งพระหัตถ์เบื้องขวา **(โดยอาการ)** **อันอันระเบียบปกปิดแล้ว** ฯ **(อ.นายมาลาการนั้น)** ซัดไปแล้ว ซึ่งกำ ท. สอง เหล่าอื่นอีก ฯ **(อ.กำ ท. สอง)** เหล่านั้น ข้ามลงแล้ว ได้ตั้งอยู่แล้ว
เหมือนอย่างนั้นนั่นเทียว **โดยข้างแห่งพระปฤษฎางค์** ฯ **(อ.นายมาลาการนั้น)** ซัดไปแล้วซึ่งกำ ท. สอง เหล่าอื่นอีก ฯ **(อ.กำ ท. สอง)** เหล่านั้น ข้ามลงแล้ว ได้ตั้งอยู่แล้ว เหมือนอย่างนั้นนั่นเทียว **โดยข้างแห่ง-พระหัตถ์เบื้องซ้าย** ฯ

**เอวํ** อฏฺฐ **นาฬิโย** อฏฺฐ มุฏฺฐิโย หุตฺวา จตูสุ ฐาเนสุ ตถาคตํ ปริกฺขิปึสุ ฯ ปุรโต คมนทฺวาร-
มตฺตเมว อโหสิ ฯ ปุปฺผานํ **วณฺฏานิ** **อนฺโตมุขานิ** อเหสุํ, ปตฺตานิ พหิมุขานิ ฯ

**อ.ทะนาน ท.** แปด เป็นกำ แปด เป็น แวดล้อมแล้ว ซึ่งพระตถาคตในฐานะ ท. สี่ **ด้วยประการฉะนี้** ฯ
**(อ.ที่)** อันสักว่าประตูเป็นที่ไปนั่นเทียว ได้มีแล้ว ข้างหน้า ฯ **อ.ขั้ว ท.** แห่งดอกไม้ ท. **เป็นของมีหน้า-
ในภายใน** ได้เป็นแล้ว, อ.กลีบ ท. เป็นของมีหน้าในภายนอก **(ได้เป็นแล้ว)** ฯ

ภควา รชตปฏฺฏปริกฺขิตฺโต วิย หุตฺวา ปายาสิ ฯ ปุปฺผานิ **อจิตฺตกานิปิ** สจิตฺตกํ นิสฺสาย อภิชฺชิตฺวา
อปติตฺวา สตฺถารา สทฺธึเยว คจฺฉนฺติ ฐิตฏฺฐาเน **ติฏฺฐนฺติ** ฯ

อ.พระผู้มีพระภาคเจ้า เป็นผู้ราวกะว่า อันแผ่นแห่งเงินแวดล้อมแล้ว เป็น ได้เสด็จดำเนินไปแล้ว ฯ
อ.ดอกไม้ ท. **แม้อันมีจิตหามิได้** อาศัยแล้ว **(ซึ่งพระผู้มีพระภาคเจ้า)** ผู้เป็นไปกับด้วยจิต ไม่แตกแล้ว
ไม่ตกแล้ว ย่อมไป กับ ด้วยพระศาสดานั่นเทียว, **ย่อมหยุด** ในที่ **(แห่งพระศาสดา)** ประทับยืนอยู่แล้ว **(ดังนี้)** ฯ

สตฺถุ สรีรโต สตสหสฺสวิชฺชุลตา **วิย** **รํสิโย** นิกฺขมึสุ ฯ ปุรโต จ ปจฺฉโต จ ทกฺขิณโต จ วามโต จ **สีสมตฺถกโต** จ นิกฺขนฺตรํสิโย นิกฺขมึสุ ฯ เอกาปิ **สมฺมุขสมฺมุขฏฺฐาเนน** อปลายิตฺวา, สพฺพาปิ สตฺถารํ ติกฺขตฺตุํ ปทกฺขิณํ กตฺวา **ตรุณตาลกฺขนฺธปฺปมาณา** หุตฺวา ปุรโตเยว **ธาวนฺติ** ฯ

**อ.พระรัศมี ท.** **เป็นราวกะว่า** สายแห่งสายฟ้าอันมีแสนเป็นประมาณ **(เป็น)** เปล่งออกแล้ว จากพระสรีระ ของพระศาสดา ฯ อ.พระรัศมีอันเปล่งออกแล้ว ท. เปล่งออกแล้ว ข้างหน้าด้วย ข้างหลังด้วย ข้างขวาด้วย ข้างซ้ายด้วย **ข้างเบื้องบนแห่งพระเศียร**ด้วย ฯ **(อ.พระรัศมี)** แม้สายหนึ่ง ไม่หนีไปแล้ว **โดยที่ทั้งมีหน้า-พร้อมทั้งมีหน้าพร้อม**, **(อ.พระรัศมี ท.)** แม้ทั้งปวง กระทำแล้ว ซึ่งการประทักษิณ ซึ่งพระศาสดา
สิ้นสามครั้ง **เป็นรัศมีมีลำแห่งต้นตาลหนุ่มเป็นประมาณ** เป็น **ย่อมแล่นไป** ข้างหน้านั่นเทียว ฯ

**สกลนครํ** **สงฺขุภิ** ฯ “อนฺโตนคเร นว โกฏิโย พหินคเร นว โกฏิโยติ อฏฺฐารสสุ โกฏีสุ เอโกปิ
ปุริโส วา อิตฺถี วา ภิกฺขํ คเหตฺวา น นิกฺขมนฺโต นาม นตฺถิ ฯ

**อ.พระนครทั้งสิ้น** **แตกตื่นแล้ว** ฯ **อ.** -ในโกฏิ ท. สิบแปด คือ อ.โกฏิ ท. เก้า ในภายในแห่งพระนคร
อ.โกฏิ ท. เก้า ในภายนอกแห่งพระนครหนา -**(บุคคล)** แม้คนหนึ่ง คือ อ.บุรุษ หรือ หรือว่า คือ อ.หญิง ชื่อว่า ผู้ไม่ถือเอา ซึ่งภิกษา แล้วจึงออกไปอยู่ ย่อมไม่มี ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มหาชโน สีหนาทํ นทนฺโต เจลุกฺเขปสหสฺสานิ กโรนฺโต สตฺถุ ปุรโตว คจฺฉติ ฯ
สตฺถาปิ มาลาการสฺส คุณํ ปากฏํ กาตุํ ติคาวุเต นคเร **เภริจรณมคฺเคเนว** **อจริ** ฯ

**๒** มหาชนบันลือสีหนาท ทำการยกท่อนผ้าขึ้นตั้งพันไปอยู่ข้างหน้าของพระศาสดาเทียว ฯ แม้พระศาสดาเพื่อจะทรงทำคุณของนายมาลาการให้ปรากฏ **ได้เสด็จเที่ยวไป**ในพระนครประมาณ ๓ คาวุต **โดยหนทางเป็นที่เที่ยวไปด้วยกลองนั้นเอง** ฯ

มาลาการสฺส สกลสรีรํ ปญฺจวณฺณาย ปีติยา **ปริปูริ** ฯ โส โถกญฺเญว ตถาคเตน สทฺธึ จริตฺวา มโนสิลารเส **นิมุคฺโค** **วิย** พุทฺธรํสีนํ อนฺโต ปวิฏฺโฐ สตฺถารํ โถเมตฺวา วนฺทิตฺวา ตุจฺฉปจฺฉิเมว คเหตฺวา เคหํ อคมาสิ ฯ

สรีระทั้งสิ้นของนายมาลาการ **เต็มเปี่ยม**ด้วยปีติมีวรรณะ ๕ ฯ นายมาลาการนั้นเที่ยวไปกับพระตถาคตหน่อยหนึ่งเท่านั้น เข้าไปในภายในแห่งพระพุทธรัศมี **เป็นราวกะว่าจมลง**ในรสแห่งมโนสิลา ชมเชย
ถวายบังคมพระศาสดาแล้ว ได้ถือเอากระเช้าเปล่านั่นแลไปสู่เรือน ฯ